

DEDICATORIA

1 Para León Werth

2 Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a
una persona mayor. Tengo una buena excusa: esta per-
sona mayor es el mejor amigo que tengo en el mundo.

4 Tengo otra excusa: esta persona mayor puede en-
tenderlo todo, incluso los libros para niños. Tengo
una tercera excusa: esta persona mayor vive en Fran-
cia, donde tiene hambre y frío. Necesita consuelo.

7 Si todas estas excusas no bastan, quisiera dedicar este li-
bro al niño que alguna vez fue esta persona mayor. To-
das las personas mayores fueron en primer lugar niños

9 (Pero pocas de éstas lo recuerdan). Corrijo entonces
mi dedicatoria:

11 Para León Werth

12 cuando era niño.

DEDICATION

To Leon Werth

I apologise to the children for having dedicated
this book to a grown-up. I have a good excuse: this
grown-up is the best friend I have in the world.

I have another excuse: this grown-up can understand
everything, even books for children. I have a third
excuse: this grown-up lives in France, where he is
hungry and cold. He really needs to be comforted.

If all these excuses are not enough, I would like to
dedicate this book to the child that this grown-up
used to be. All grown-ups have first been children.

(But few of them remember it.) I thus correct my
dedication:

To Leon Werth

when he was a little boy.

1 Cuando tenía seis años vi, alguna vez, una imagen increíble en un libro sobre la selva que se llamaba “Historias de la vida real”. Se veía una serpiente boa engullendo una fiera. He aquí la copia del dibujo.

When I was six years old, I once saw a magnificent picture in a book about the primeval forest called ‘Real-life Stories.’ It showed a boa constrictor swallowing a wild animal. Here is a copy of the drawing.



4 Se decía en el libro: “Las serpientes boas engullen a su presa entera, sin masticarla. Luego entonces ya no pueden moverse y duermen durante los seis meses que tarda su digestión”.

It said in the book: “Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it. Then they are no longer able to move, and they sleep for the six months it takes for digestion.”

6 A partir de ese momento, medité mucho sobre las aventuras en la jungla y, a mi vez, logré trazar, con un lápiz de color, mi primer dibujo. Mi dibujo número 1.

So I thought a lot about the adventures of the jungle and, in turn, I managed, with a coloured pencil, to sketch my first drawing. My Drawing No. 1.

8 Era así:

It was like this:



9 Mostré mi obra de arte a las personas mayores y les pregunté si mi dibujo les daba miedo.

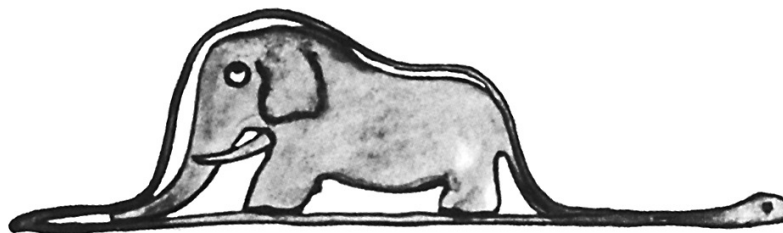
I showed my masterpiece to the grown-ups and I asked them if my drawing frightened them.

10 Me respondieron: “¿Por qué habría de asustarme un sombrero?”

They answered me: “Why would a hat be frightening?”

11 Mi dibujo no representaba un sombrero. Representaba una serpiente boa que digería un elefante. Entonces dibujé el interior de la serpiente boa para que las personas mayores pudieran entender. Siempre necesitan explicaciones. Mi dibujo número 2 era éste:

My drawing did not depict a hat. It showed a boa constrictor digesting an elephant. I then drew the inside of the boa constrictor, so that the grown-ups could understand. They always need to have explanations. My Drawing No. 2 was like this:



16 Las personas mayores me aconsejaron dejar de lado los dibujos de serpientes boas abiertas o cerradas, e interesarme mejor por la geografía, la historia, el cálculo y la gramática. Fue así como abandoné a la edad de seis años una magnífica carrera como pintor.
18 Había sido disuadido por el fracaso de mi dibujo número 1 y de mi dibujo número 2. Los mayores no entienden nunca nada por sí solas, y es cansado, para los niños, darles siempre y siempre explicaciones.

The grown-ups advised me to set aside drawings of boa constrictors, open or closed, and to apply myself instead to geography, history, arithmetic and grammar. That's how I abandoned, at the age of six, a magnificent career as a painter. I had been discouraged by the failure of my Drawing No. 1 and of my Drawing No. 2. Grown-ups never understand anything by themselves, and it's tiresome for children to always explain things for them again and again.

20 Tuve, por lo tanto, que elegir otra profesión y aprendí a pilotear aviones. He volado un poco por todo el mundo. Y la geografía, es verdad, me sirvió de mucho.
23 Sabía distinguir, al primer vistazo, China de Arizona. Es muy útil si uno se extravía durante la noche.

So I had to choose another profession, and I learned to fly airplanes. I flew pretty much everywhere in the world. And geography, it's true, has served me well. I could recognise, at first glance, whether it was China or Arizona. It's very useful if you get lost during the night.

25 Tuve así, durante el transcurso de mi vida, un montón de contactos con un montón de gente seria.
26 He vivido mucho con personas mayores. Las he visto de cerca. Ello no mejoró demasiado mi opinión.

I thus had, during the course of my life, a lot of contact with many persons of consequence. I have lived a lot among the grown-ups. I have seen them from close up. It hasn't much improved my opinion of them.

29 Cuando encontraba alguna que me pareciera un tanto lúcida, hacía el experimento con ella acerca de mi dibujo número 1 que siempre he conservado.
30 Quería saber si podía entender verdaderamente. Pero siempre me respondía: "Es un sombrero" .

Whenever I met one that seemed a bit more clear-sighted, I tried the experiment of showing them my Drawing No. 1, which I've always kept. I wanted to know if he was really a person of true understanding. But he always responded: "It's a hat."

- 32 Entonces ya no le hablaba ni de serpientes boas, ni de selvas vírgenes, ni de estrellas. Me ponía a su nivel. Le hablaba de bridge, de golf, de política y de corbatas. Y la persona mayor se quedaba satisfecha de haber conocido un hombre tan razonable.
- So I wouldn't speak to him about boa constrictors, nor about primeval forests, nor about the stars. I would put myself at his level. I would talk to him about bridge, golf, politics and neckties. And the grown-up was glad to know such a sensible man.



CAPÍTULO II

CHAPTER II

1 Viví así, solo, sin nadie con quien hablar verdaderamente, hasta una avería en el desierto del Sahara, hace seis años. Algo estaba roto en mi motor.
3 Y como no traía conmigo ni mecánico ni pasajeros, me preparé para tratar de llevar a cabo, por mi mismo, una compostura difícil. Era para mí una cuestión de vida o muerte. Tenía apenas agua para beber durante ocho días.

6 Por lo tanto, la primera noche dormí sobre la arena a mil millas de cualquier tierra habitada. Estaba mucho más solo que un náufrago sobre una balsa en medio del océano. Entonces, comprenderán mi sorpresa, cuando, al despuntar la mañana, me despertó una extraña vocecita. Me decía:

10 — Por favor... ¡dibújame una oveja!

11 — ¡¿Qué?!

12 — Dibújame una oveja...

13 Me paré de un brinco como si me hubiera golpeado un rayo. Me froté bien los ojos. Observé bien.
16 Y vi a un pequeñín absolutamente extraordinario que me observaba con severidad. He aquí el mejor retrato que, más tarde, logré hacer de él.
18 Aunque mi dibujo, claro está, es mucho menos encantador que el original. No es mi culpa. Las personas mayores habían desalentado mi carrera de pintor a la edad de seis años, y no había aprendido a dibujar nada, excepto boas cerradas y boas abiertas.

21 Observaba entonces esta aparición con los ojos exorbitados de asombro. No olviden que me encontraba a mil millas de cualquier región habitada.
23 Y, sin embargo, mi pequeñín no parecía estar ni perdido, ni muerto de cansancio, ni muerto de hambre, ni muerto de sed, ni muerto de miedo. No tenía en absoluto la apariencia de un niño perdido en medio del desierto, a mil millas de cualquier región habitada. Cuando al fin pude hablarle, le dije:

26 — Pero... ¿Qué haces tú aquí?

Thus, I lived alone, without anyone I could truly talk to, until a breakdown in the Sahara desert, six years ago. Something had broken in my engine. And as I had with me neither a mechanic nor any passengers, I prepared myself to try and carry out, all alone, a difficult repair. For me it was a matter of life or death. I had hardly enough water to drink for eight days.

The first night I fell asleep on the sand, a thousand miles from any human habitation. I was more isolated than a shipwrecked sailor on a raft in the middle of the ocean. So you can imagine my surprise when at daybreak, a strange little voice woke me up. It said:

“Please... draw me a sheep!”

“What?”

“Draw me a sheep...”

I jumped to my feet as if I'd been struck by lightning. I rubbed my eyes. I took a good look. And I saw a quite extraordinary little fellow, who was examining me seriously. Here is the best portrait that I later managed to do of him. But my drawing, of course, is much less charming than its model. It's not my fault. I was discouraged in my career as a painter by the grown-ups, at the age of six, and I hadn't learned to draw anything, except closed boas and open boas.

So I stared at this sudden apparition wide eyed with astonishment. Remember that I was a thousand miles from any inhabited region. And yet my little fellow seemed neither lost, nor half-dead with fatigue, nor starved or dying of thirst or fear. He looked nothing like a child lost in the middle of the desert, a thousand miles from any inhabited region. When I finally managed to speak, I said:

“But... what are you doing here?”

27 Y repitió entonces, muy suavemente, como algo muy serio:

And then he repeated, very slowly, as if it were something of great consequence:

28 — Por favor... ¡dibújame una oveja...

“Please... draw me a sheep...”

29 Cuando el misterio es demasiado impresionante, uno no se atreve a desobedecer. Tan absurdo como esto me pareciera, a mil millas de cualquier lugar habitado y en peligro de muerte, saqué de mi bolsillo una hoja de papel y una pluma fuente. Pero recordé entonces que había estudiado sobre todo la geografía, la historia, el cálculo y la gramática y le dije al pequeño (un tanto malhumorado) que no sabía dibujar. Éste me respondió:

When a mystery is too overpowering, one dare not disobey. As absurd as it seemed to me, a thousand miles from any human habitation and at risk of dying, I took out of my pocket a sheet of paper and a pen. But then I remembered that I had mostly studied geography, history, arithmetic and grammar, and I told the little fellow (a little crossly) that I didn't know how to draw. He replied:

33 — No importa. Dibújame una oveja.

“It doesn't matter. Draw me a sheep.”

35 Como nunca antes había dibujado una oveja volví a trazar, para él, uno de los dos únicos dibujos de los que era capaz. El de la boa cerrada. Y quedé estupefacto al escuchar al hombrecito contestar:

As I'd never drawn a sheep, I redid for him one of the only two drawings of which I was capable. The one of the closed boa. And I was astounded to hear the little fellow respond:

38 — ¡No! ¡No! No quiero un elefante dentro de una boa. Una boa es muy peligrosa y un elefante es muy estorbo. Mi hogar es muy pequeño. Necesito una oveja. Dibújame una oveja.

“No! No! I don't want an elephant inside a boa. A boa is very dangerous, and an elephant is very cumbersome. Where I live everything is very small. I need a sheep. Draw me a sheep.”

44 Entonces dibujé.

So I drew.



45 Miró detenidamente y luego:

He looked carefully, then:

46 — ¡No! Ésta ya está muy enferma. Haz otra.

“No! That one's already very sick. Make another one.”

49 Dibujé:

I drew:

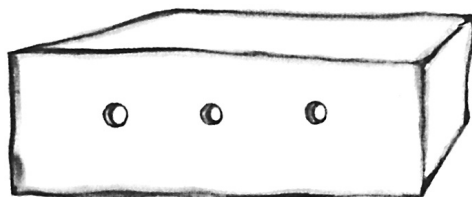
50 Mi amigo sonrió amablemente, y con indulgencia:

My friend smiled gently and indulgently:

51 — Te das cuenta... no es una oveja, es un carnero.
52 Tiene cuernos...

“You can see yourself... this isn't a sheep, it's a ram. It has horns...”

- 53 Y rehíce una vez más mi dibujo: So once again I redid my drawing:
- 54 Pero fue rechazado, como todos los anteriores: But it was rejected, like the previous ones:
- 55 — Ésta es demasiado vieja. Quiero una oveja que viva mucho tiempo. “That one’s too old. I want a sheep that will live a long time.”
- 57 Entonces, falto de paciencia, ya que tenía prisa por empezar a desmontar mi motor, garabatee el siguiente dibujo: So, lacking patience, as I was eager to start dismantling my engine, I hastily sketched this drawing:



- 58 Y le dije: And I snapped:
- 59 — Ésta es la caja. La oveja que quieres está adentro. “This here is the box. The sheep you want is inside.”
- 61 Pero me sorprendió ver iluminarse el rostro de mi joven juez: But I was very surprised to see the face of my young judge light up:
- 62 — ¡Es exactamente como la quería! ¿Crees que necesite mucha hierba esta oveja? “It’s exactly how I wanted it! Do you think this sheep needs a lot of grass?”
- 64 — ¿Por qué? “Why?”
- 65 — Porque mi hogar es muy pequeño... “Because where I live everything is very small...”
- 66 — Bastará seguramente. Te dí una oveja muy pequeña. “There will certainly be enough. I gave you a very small sheep.”
- 68 Inclino la cabeza hacia el dibujo: He leaned his head towards the drawing:
- 69 — No tan pequeña... ¡Mira! Ya se durmió... “Not so small... Look! He’s fallen asleep...”
- 72 Y fue así como conocí al principito. And that’s how I made the acquaintance of the little prince.